

No. 17

---

## NETHERLANDS AND NORWAY

**Monetary Agreement. Signed at Oslo, on 6 November 1945.**

**Came into force on 6 November 1945, by signature.**

*English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.*

---

## PAYS-BAS ET NORVEGE

**Accord monétaire. Signé à Oslo, le 6 novembre 1945. Entré en vigueur le 6 novembre 1945, par signature.**

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.*

**No. 17. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT.**

---

The Royal Netherlands Government and the Royal Norwegian Government have agreed as follows:

*Article 1*

The rate of exchange between the Netherlands florin and the Norwegian krone shall be 53.455 Netherlands florins to 100 Norwegian kroner.

This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

Norges Bank and De Nederlandsche Bank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorized on the markets which they control.

*Article 2*

De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Royal Netherlands Government) shall sell florins to Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) as may be required for payments which residents of Norway, under the exchange regulations in force in Norway, are permitted to make to residents of the Netherlands monetary area, —

a) against Norwegian kroner to be credited at the official rate to De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with Norges Bank, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of 37.41 million Norwegian kroner, or

b) if the balance standing to the credit of De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with Norges Bank amounts to 37.41 million Norwegian kroner either against such foreign currencies as may be agreed by De Nederlandsche Bank, or

## TRADUCTION — TRANSLATION

**No 17. ACCORD MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVEGE.**

Le Gouvernement royal néerlandais et le Gouvernement royal norvégien sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Le taux de change entre le florin néerlandais et la couronne norvégienne sera de 53,455 florins néerlandais pour 100 couronnes norvégiennes.

Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties Contractantes sans en avoir donné notification préalable à l'autre Partie aussitôt que possible.

Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties Contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

La Norges Bank et De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

*Article 2*

De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte du Gouvernement royal néerlandais, vendra à la Norges Bank, agissant en qualité d'agent du Gouvernement royal norvégien, les florins nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Norvège sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Norvège,

a) contre des couronnes norvégiennes dont sera crédité, au taux officiel, le Compte No 1 ouvert par De Nederlandsche Bank auprès de la Norges Bank, étant entendu que le solde figurant au crédit de ce compte n'excèdera pas de ce fait 37.410.000 couronnes norvégiennes; ou

b) dans le cas où le solde figurant au crédit du compte n° 1 ouvert par De Nederlandsche Bank auprès de la Norges Bank aura atteint 37.410.000 couronnes norvégiennes, soit contre les devises étrangères acceptées par De

against gold to be set aside in De Nederlandsche Bank's name at Norges Bank in Oslo.

Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) shall sell Norwegian kroner to De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Royal Netherlands Government) as may be required for payments which residents of the Netherlands monetary area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Norway, —

a) against florins to be credited at the official rate to Norges Bank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of 20 million florins, or

b) if the balance standing to the credit of Norges Bank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank amounts to 20 million florins, either against such foreign currencies as may be agreed by Norges Bank, or against gold to be set aside in Norges Bank's name at De Nederlandsche Bank in Amsterdam.

#### Article 3

The kroner balance standing to the credit of De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with Norges Bank and the florin balance standing to the credit of Norges Bank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank shall be compensated at the end of each month or at any other time at the request of one of the two parties at the official rate of exchange.

#### Article 4

De Nederlandsche Bank shall have the right at any time to sell to Norges Bank, against all or part of the florin balances held by that Bank, gold to be set aside at De Nederlandsche Bank in Amsterdam.

Norges Bank shall have the right at any time to sell to De Nederlandsche Bank, against all or part of the Norwegian kroner balances held by that Bank, gold to be set aside at Norges Bank in Oslo.

Gold set aside in Oslo in accordance with the provisions of Article 2 and the present Article shall be at De Nederlandsche Bank's free disposal and may be exported.

Gold set aside in Amsterdam in accordance with the provisions of Article 2 and the present Article shall be at Norges Bank's free disposal and may be exported.

Nederlandsche Bank, soit contre de l'or déposé pour compte de De Nederlandsche Bank auprès de la Norges Bank à Oslo.

La Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement royal norvégien, vendra à De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte du Gouvernement royal néerlandais, les couronnes norvégiennes nécessaires aux paiements que les personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Norvège, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone,

a) contre des florins dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 ouvert par la Norges Bank auprès de De Nederlandsche Bank, étant entendu que le solde figurant au crédit de ce compte n'excède pas de ce fait 20 millions de florins; ou

b) dans le cas où le solde figurant au crédit du compte n° 1 ouvert par la Norges Bank auprès de De Nederlandsche Bank aura atteint 20 millions de florins, soit contre les devises étrangères acceptées par Norges Bank, soit contre de l'or déposé pour compte de la Norges Bank auprès de De Nederlandsche Bank à Amsterdam.

### Article 3

Le solde en couronnes norvégiennes figurant au crédit du compte de De Nederlandche Bank auprès de la Norges Bank et le solde créditeur en florins du compte No 1 de la Norges Bank auprès de De Nederlandsche Bank seront compensés au taux officiel de change, à la fin de chaque mois, ou à toute autre époque, à la demande de l'une des deux parties.

### Article 4

De Nederlandsche Bank aura à tout moment le droit de vendre à la Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en florins détenus par cette banque, de l'or déposé auprès de De Nederlandsche Bank à Amsterdam.

La Norges Bank aura à tout moment le droit de vendre à De Nederlandsche Bank, contre tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes détenus par cette banque, de l'or à déposer auprès de la Norges Bank à Oslo.

L'or déposé à Oslo, conformément aux dispositions de l'article 2 et du présent article, sera à la libre disposition de De Nederlandsche Bank et pourra être exporté.

L'or déposé à Amsterdam, conformément aux dispositions de l'article 2 et du présent article, sera à la libre disposition de la Norges Bank et pourra être exporté.

*Article 5*

De Nederlandsche Bank shall have the right at any time to invest all or part of the Norwegian kroner balances in excess of 5 million Norwegian kroner held by that Bank in Norwegian Treasury Bills at the current rate of discount.

Norges Bank shall have the right at any time to invest all or part of the florin balances in excess of 2.67 million florins held by that Bank in Netherlands Treasury Bills at the current rate of discount.

*Article 6*

The Royal Netherlands Government shall not restrict the availability of florins at the disposal of residents of Norway for making —

- a) transfers to other residents of Norway;
- b) payments to residents of the Netherlands monetary area; or

c) transfers to residents of countries outside Norway and the Netherlands monetary area to the extent to which these may be authorized by the Royal Netherlands Government under the arrangements contemplated in Article 9 (III) hereof.

The Royal Norwegian Government shall not restrict the availability of Norwegian kroner at the disposal of residents of the Netherlands monetary area for making —

- a) transfers to other residents of the Netherlands monetary area;

b) payments to residents of Norway; or

c) transfers to residents of countries outside the Netherlands monetary area and Norway to the extent to which these may be authorized by the Royal Norwegian Government under the arrangements contemplated in Article 9 (III) hereof.

*Article 7*

If the rate of exchange between the Netherlands florin and the Norwegian krone is varied, the balances shall be compensated on the date of that modification at the rate of exchange previously in force.

If the resulting net balance is expressed in that currency the value of which has been reduced in relation to the other currency, the balance shall be readjusted by the debtor country in relation to the reduction of the value of its currency.

### Article 5

De Nederlandsche Bank aura à tout moment le droit d'investir tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes, supérieurs à 5 millions de couronnes norvégiennes, détenus par cette banque en Bons du Trésor norvégien au taux d'escompte en cours.

La Norges Bank aura à tout moment le droit d'investir tout ou partie des soldes en florins, supérieurs à 2.670.000 florins détenus par cette banque, en Bons du Trésor néerlandais au taux d'escompte en cours.

### Article 6

Le Gouvernement royal néerlandais ne restreindra pas l'utilisation des florins se trouvant à la disposition des personnes résidant en Norvège pour effectuer :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant en Norvège;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Norvège et ceux de la zone monétaire néerlandaise, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement royal néerlandais en vertu des arrangements envisagés à l'article 9 (III) du présent accord.

Le Gouvernement royal norvégien ne restreindra pas l'utilisation des couronnes norvégiennes se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise pour effectuer :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise;
- b) des paiements à des personnes résidant en Norvège; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Norvège, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement royal norvégien en vertu des arrangements envisagés à l'article 9 (III) du présent accord.

### Article 7

En cas de modification du taux de change entre le florin néerlandais et la couronne norvégienne, les soldes feront l'objet de compensations à la date de la modification du taux de change antérieurement en vigueur.

Si le solde net en résultant est exprimé dans la monnaie dont la valeur a été réduite par rapport à l'autre monnaie, le solde sera rajusté par le pays débiteur par rapport à la réduction de valeur de sa monnaie.

*Article 8*

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

*Article 9*

(I) If, during the currency of this Agreement, either of the Contracting Governments adheres to a general international monetary agreement, the terms of the present Agreement shall be reviewed with a view to making any amendments that may be required.

(II) While the present Agreement continues in force, the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. De Nederlandsche Bank and Norges Bank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement, and will collaborate closely on exchange control matters affecting the Netherlands monetary area and Norway.

(III) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties.

a) to make Norwegian kroner at the disposal of residents of the Netherlands monetary area and florins at the disposal of residents of Norway available for making payments of a current nature to residents of countries outside the Netherlands monetary area and Norway, and

b) to enable residents of countries outside the Netherlands monetary area and Norway to use florins at their disposal to make payments of a current nature to residents of Norway and to use Norwegian kroner at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Netherlands monetary area.

(IV) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affects the interests of the other.



*Article 8*

Les Parties Contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives et, notamment, pour éviter les transferts qui ne servent pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

*Article 9*

I) Si, pendant la durée du présent accord, l'une des Parties Contractantes adhère à un accord monétaire international de caractère général, les conditions du présent accord seront revisées en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

II) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties Contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. De Nederlandsche Bank et Norges Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant la zone monétaire néerlandaise et la Norvège.

III) Les Parties Contractantes s'efforceront, le cas échéant, avec le consentement des autres parties intéressées :

a) de rendre les couronnes norvégiennes se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise et les florins se trouvant à la disposition des personnes résidant en Norvège utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Norvège; et

b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Norvège d'utiliser les florins dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant en Norvège et d'utiliser les couronnes norvégiennes dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise.

IV) Bien que chacune des Parties Contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pay tiers, elles demeureront en contact chaque fois que les relations monétaires de l'une affecteront les intérêts de l'autre.

*Article 10*

For the purposes of this Agreement the expression "the Netherlands Monetary Area" shall include the following territories:

Netherlands Territory in Europe (the Netherlands), Islands of the Netherlands Archipelago in Asia (Netherlands Indies), and territories of Curaçao and Surinam.

*Article 11*

Freights earned by Norwegian ships chartered by residents of the Netherlands, or freights earned by Dutch ships chartered by residents of Norway, other than freights for transport of goods between the two countries, shall only be settled according to the provisions of this Agreement when the freights are stipulated in Norwegian kroner or in Netherlands florins.

*Article 12*

The present Agreement shall be valid for an indefinite period, but shall be subject to review and adjustment after mutual consultation. It shall come into force on the date of its signature. At any time thereafter either Contracting Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice.

In the event of the termination of the Agreement, any net balance standing to the credit of one of the two Contracting Governments shall either be converted into Treasury Bills issued by the debtor country in the currency of the creditor country, or settled in any other manner upon which the two Governments agree. The Treasury Bills referred to above shall bear 3 per cent interest and be amortized in 3 equal annuities.

DONE in duplicate in Oslo this 6 day of November 1945.

For the Royal Netherlands  
Government:

(Signed) G. P. LUDEN

For the Royal Norwegian  
Government:

(Signed) Trygve LIE

*Article 10*

Pour l'application du présent accord, l'expression "zone monétaire néerlandaise" s'entend des territoires suivants:

Territoire néerlandais en Europe (Pays-Bas), îles de l'Archipel néerlandais en Asie (Indes néerlandaises) et territoires de Curaçao et de Surinam.

*Article 11*

Les frêts perçus par les navires norvégiens affrétés par des personnes résidant aux Pays-Bas ou les frêts perçus par les navires néerlandais affrétés par des personnes résidant en Norvège, autres que les frêts pour transport de marchandises entre les deux pays, ne seront réglés conformément aux dispositions du présent article que lorsque ces frêts seront stipulés en couronnes norvégiennes ou en florins néerlandais.

*Article 12*

Le présent accord sera valable pour une durée indéterminée, mais sera soumis à révision et à rajustement après consultation réciproque.

Il entrera en vigueur le jour de sa signature. Par la suite, l'une des Parties Contractantes aura, à tout moment, le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de produire effet trois mois après la date de ladite communication.

Au cas où cet accord serait dénoncé, tout solde créditeur net de l'une des deux Parties Contractantes sera, ou bien converti en Bons du Trésor émis par le pays débiteur dans la monnaie du pays créancier, ou réglé de toute autre manière convenue par les deux Gouvernements. Les Bons du Trésor mentionnés ci-dessus porteront intérêt à 3 pour 100 et seront amortis en trois annuités égales.

Fait en double exemplaire, à Oslo, ce 6 novembre 1945.

Pour le Gouvernement royal  
néerlandais:

(*Signé*) G. P. LUDEN

Pour le Gouvernement royal  
norvégien:

(*Signé*) Trygve LIE

